

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ١٦٩ لسنة ١٩٩٦

بشأن الموافقة على المذكرات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان

بشأن المزايا والتسهيلات الممنوحة من حكومة جمهورية مصر العربية

لمكتب تمثيل هيئة التعاون الدولى اليابانية ( الجايكا ) والأنشطة الرئيسية له

الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٥/٧/٢٥

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور :

**قرر :**

**( مادة وحيدة )**

ووفق على المذكرات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن المزايا والتسهيلات الممنوحة من حكومة جمهورية مصر العربية لمكتب تمثيل هيئة التعاون الدولى اليابانية ( الجايكا ) والأنشطة الرئيسية له الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٥/٧/٢٥ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٩ المحرم سنة ١٤١٧ هـ

(الموافق ٢٧ مايو سنة ١٩٩٦ م) .

**حسنى مبارك**

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٢٩ المحرم سنة ١٤١٧ هـ

الموافق ١٦ يونيه سنة ١٩٩٦ م

القاهرة فى ٢٥ يولية ١٩٩٥

سيدى

تحية طيبة وبعد ،،

يشرفنى إشعاركم باستلام خطابكم المؤرخ اليوم والذى يتضمن ما يأتى :

إشارة إلى الإشعارات المتبادلة الموقعة فى ٢٥ يولية ١٩٩٥ والمتعلقة بالمزايا أو التسهيلات الممنوحة من حكومة جمهورية مصر العربية إلى المكتب التمثيلى لهيئة التعاون الدولى اليابانية والممثل المقيم وموظفيه ، ويشرفنى نيابة عن الحكومة اليابانية التأكيد على ما تم التوصل إليه من تفاهم مشترك بيننا على ما يأتى :

يخضع عدد السيارات المعفاة من الرسوم الجمركية والضرائب وفقا للفقرة ٢ (١) (أ) من الإشعارات المتبادلة المذكورة ، لمناقشات لاحقة بين الحكومتين عندما تنشأ الحاجة لزيادة عدد هذه السيارات .

يشرفنى أيضا اقتراح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتكم ردا عليه جزءا لا يتجزأ من الإشعارات المتبادلة

أشكر لسعادتكم تأكيدكم نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية للتفاهم المذكور أعلاه .

سعادة / كونيو كاتاكور

سفير فوق العادة ومفوض عن الحكومة اليابانية

جمهورية مصر العربية

يشرفنى أيضا التأكيد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية للتفهم المذكور بخطاب سعادتكم والذي يتفق مع تفهم حكومة جمهورية مصر العربية وأوافق على أن خطاب سعادتكم وخطابنا هذا رداً عليه يمثلان جزءاً لا يتجزأ من الإشعارات المتبادلة المشار إليها فى خطاب سعادتكم .

أنتهز هذه الفرصة لأؤكد لسعادتكم بالغ احترامى وتقديرى .

السفير د . وفتيق زاهر كميل

نائب مساعد وزير الخارجية للمعاهدات الدولية

وزارة الخارجية - جمهورية مصر العربية

القاهرة فى ٢٥ يولية ١٩٩٥ م

سىدى

بعد التحية ،،

يشرفنى إشعاركم باستلام إشعار سيادتكم بتاريخ اليوم والذى يتضمن ما يأتى :

يشرفنى الإشارة إلى المناقشات الأخيرة بين ممثلى الحكومة اليابانية وممثلى حكومة جمهورية مصر العربية حول إنشاء مكتب تمثيل لهيئة التعاون الدولى اليابانية ( والمشار إليها فيما بعد « جاىكا » ) فى مدينة القاهرة ( ويشار إليه فيما بعد « المكتب » ) وتعيين الممثل المقيم وموظفيه ( والمشار إليهم فيما بعد « المسئولون المقيمون » ) بخصوص تسهيل وكفاءة تنفيذ برامج التعاون الفنى والاقتصادى المتفق عليها بين الحكومتين .

جاىكا هى الهيئة المنفذة للتعاون الفنى والاقتصادى من جانب الحكومة اليابانية وهى هيئة أنشئت فى أول أغسطس ١٩٧٤ بموجب قانون هيئة التعاون الدولى اليابانية ، وسوف يقوم المسئولون المقيمون بأداء المهام المسندة إليهم من جاىكا والمتعلقة بأنشطتها .

والأنشطة الرئيسية لجاىكا هى :

١ - تقديم التدريب الفنى للمتدربين من المناطق النامية

سعادة / كونيو كاتاكوراً

سفير فوق العادة ومفوض عن الحكومة اليابانية

جمهورية مصر العربية

- ٢ - توزيع الأفراد على المناطق النامية لتحقيق التعاون الفنى .
  - ٣ - منح المعدات والآلات والمواد اللازمة للتعاون الفنى المذكور فى (٢) أعلاه
  - ٤ - إجراء المسح الأساسى المتعلق ببرامج التنمية المحققة للصالح العام للمناطق النامية .
  - ٥ - الأنشطة اللازمة للإسراع بإبرام العقود المتعلقة بالتعاون الاقتصادى والمقدمة لتحسين التسهيلات للتعاون الفنى ، وتقدم فى صورة منح مساعدات مثل توفير الدراسات المتعلقة وتقديم خدمات المساعى الحميدة والاتصالات .
  - ٦ - الأنشطة التى تهدف إلى التعاون فى التنمية الاجتماعية والتنمية الزراعية والتعدين فى المناطق النامية مثل تقديم القروض لإنشاء وتطوير المرافق والمشاريع التجريبية وتقديم التوجيه الفنى اللازم لمثل هذه المشاريع
  - ٧ - الأنشطة اللازمة للتنفيذ الفورى للإغاثة من الكوارث واسعة النطاق .
- ويشرفنى أيضا تأكيد أن التفاهم الذى توصلنا إليه خلال المناقشات المذكورة يعد بمثابة موافقة حكومة جمهورية مصر العربية على هذه المزايا أو التسهيلات التالية :
- ١ - فيما يتعلق بالمكتب :
    - ( أ ) الإعفاء من الرسوم الجمركية والضرائب على واردات أو مشتريات المكتب من المعدات المكتبية وعدد (٩) سيارات اللازمة لتأدية المهام الرسمية للمكتب وكذلك تصديرهم فى نطاق الحدود المقبولة ووفقا للقوانين المصرية السارية .
    - ( ب ) الإعفاء من ضريبة الدخل ورسوم الدمغات الأخرى بمختلف أنواعها مما يفرض على أو يتعلق بمصاريف المكتب من المبالغ المحولة من الخارج .

٢ - فيما يتعلق بالمسؤولين المقيمين وعائلاتهم والذين ليسوا من رعايا جمهورية مصر العربية أو من المقيمين إقامة دائمة بها :

( أ ) إصدار تأشيرات الدخول بناء على الطلب وتصاريح الإقامة لهم بدون أى رسوم قنصلية .

(ب) إصدار بطاقات التعريف لتسهيل تأديتهم لواجباتهم .

(ج) الإعفاء من الرسوم الجمركية والضرائب الداخلية وأى رسوم أخرى من طبيعة مماثلة على واردتهم أو ما يستتبعها من تصدير الآتى :

١ - الأمتعة الشخصية .

٢ - الأدوات الشخصية أو المنزلية أو الأدوات الأخرى التى استوردوها إلى جمهورية مصر العربية بغرض استخدامها بحسب ما تسمح به القوانين المصرية السارية .

٣ - سيارة واحدة لكل مسئول مقيم وفقا للقوانين المصرية السارية .

(د) الإعفاء من ضرائب الدخل بالنسبة لأى رواتب أو علاوات يحصلون عليها فيما يتعلق بأنشطة جايبكا فى جمهورية مصر العربية .

٣ - تخضع الأدوات والسيارات المذكورة أعلاه لدفع الرسوم الجمركية والضرائب إذا بيعت أو انتقلت ملكيتها داخل جمهورية مصر العربية إلى أفراد أو مؤسسات غير مستحقة للإعفاء من تلك الرسوم الجمركية والضرائب والمزايا المماثلة .

٤ - فى حالة زيادة المزايا والتسهيلات الممنوحة لممثل مقيم وموظفيه وعائلاتهم لووكالة تقوم بتنفيذ تعاون فنى لدولة ثالثة أو لمنظمة دولية تؤدي مهمة مماثلة بجمهورية مصر العربية ، عن تلك الممنوحة بموجب الاتفاق الحالى فإن تلك المزايا والتسهيلات الإضافية يتم منحها للموظفين المقيمين وعائلاتهم وكذا المكتب .

وشرفنى أيضا أن أقدم هذا الإشعار لسعادتكم للرد عليه وتأكيد التفاهم المذكور أعلاه نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية بمثابة اتفاقية فيما بين الحكومتين ، وسوف تصير هذه الاتفاقية نافذة المفعول بمجرد استلام الحكومة اليابانية إشعاراً مكتوباً من حكومة جمهورية مصر العربية بإنهاء الإجراءات الداخلية اللازمة لإقرار هذه الاتفاقية والتي يجوز إنهاؤها من جانب أى من الحكومتين بموجب إشعار كتابى مسبق مدته ستة شهور بالنية فى إنهاؤها .

وشرفنى أيضا التأكيد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية للتفاهم سابق الذكر وأوافق على أن إشعار سعادتكم وهذا الإشعار يعتبران الاتفاقية فيما بين الحكومتين والتي تصبح نافذة المفعول بمجرد استلام الحكومة اليابانية لإشعار مكتوب من حكومة جمهورية مصر العربية بإنهاء الإجراءات الداخلية اللازمة لإقرار هذه الاتفاقية والتي يجوز إنهاؤها من جانب أى من الحكومتين بموجب إشعار كتابى مسبق مدته ستة شهور بالنية فى إنهاؤها وأنتهز هذه الفرصة لأؤكد لسعادتكم بالغ اهتمامنا .

**السفير د . وفيق زاهر كميل**

نائب مساعد وزير الخارجية للمعاهدات الدولية

وزارة الخارجية - جمهورية مصر العربية

## قرار وزير الخارجية

رقم ٥٧ لسنة ١٩٩٦

### وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد/رئيس الجمهورية رقم ١٦٩ الصادر بتاريخ ١٩٩٦/٥/٢٧ فى خصوص الموافقة على المذكرات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان بشأن المزايا والتسهيلات الممنوحة من حكومة جمهورية مصر العربية لمكتب تمثيل هيئة التعاون الدولى اليابانية ( الجايكا ) والأنشطة الرئيسية له ، والموقعة بتاريخ ١٩٩٥/٧/٢٥ ؛

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ١٩٩٦/٦/١٦ ؛

وعلى تصديق السيد / رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٩٦/٦/١٩ ،

### قرر:

#### ( مادة وحيدة )

تنشر فى الجريدة الرسمية المذكرات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان بشأن المزايا والتسهيلات الممنوحة من حكومة جمهورية مصر العربية لمكتب تمثيل هيئة التعاون الدولى اليابانية ( الجايكا ) والأنشطة الرئيسية له ، والموقع بتاريخ ١٩٩٥/٧/٢٥ ؛

ويعمل به اعتبارا من ١٩٩٦/٧/٣١

صدر بتاريخ ١٩٩٦/٨/٢٢

وزير الخارجية

عمرو موسى